

		Northern Angolan Portuguese	Palenquero Creole
1	PL marking	<b>1st word marking</b> (generally, determiners) b.m.o. a <b>suffix</b>  <i>os cubano</i> '(the) Cubans'	<b>plural word</b> (immediately preverbal) b.m.o. a <b>prefix</b>  <i>ese ma muhé</i> 'those women'
2	Gram. Gender within the NP	occasionally, <b>neutralization towards MASC</b>  <i>o meu irmã</i> ,my sister' <i>os tropa</i> 'the troupes'	<b>no gram. gender</b> (forms adopted from Sp. MASC)  <i>ese posá</i> 'that house' ( <i>posada</i> FEM in Sp.) <i>muhé bieho</i> ('old woman')
3	Natural Gender in pronouns	occasionally, only one pronoun (adopted from the MASC form)  <i>ele</i> 'he/she'	only one pronoun (adopted from the MASC form)  <i>ele</i> 'he/she'
4	Natural Gender in nouns	occasionally, <b>lexical element</b> preceded by a <b>linking particle</b>  <i>filho de mulhere</i> 'daughter'	<b>lexical element</b> without any preceding linking particle  <i>moná hembra</i> 'daughter'
5	Possessives	<b>postnominal possessives</b> preceded by a <b>linking particle</b> /preposition:  <i>ovo dele</i> 'his/her egg'	<b>postnominal possessives</b>  <i>webo ele</i> 'his/her (f.i. the hen's) egg'  Preceded by linking particle in case of alienability: <i>webo ri ele</i> 'his/her egg (bought by him/her)'
6	Object reference [+personal]	<b>preverbal dependent/clitic pronoun</b> (before the main verb)  <i>eu vou te dizer uma coisa</i> 'I'm gonna tell you something'  occasionally, preverbal ind. pronouns: <i>eu tu falei</i> 'I (already) told you'	<b>postverbal independent/clitic pronoun</b>  <i>i tan ablá bo un kusa</i> 'I'm gonna tell you something'
7	Relative order of objects in case of ditransitive verb	<b>IO + DO</b>  <i>eu dei cão um bolo</i> ,I gave a cake to the dog'	<b>IO + DO</b>  <i>i tan yebá ma burro kumina</i> 'I will bring food to the donkeys'
8	Existential constructions	use of the <b>possessive verb</b>  <i>naquela altura tinha muitos elefantes em Cabinda</i> 'at that time there were many elephants in Cabinda'	use of the <b>possessive verb</b>  <i>a ten mucho hende aqui Palenge</i> 'there are many people here in Palenque'
9	Negation	occasionally, double negation  <i>eu não sabe esse língua (não)</i> ,I don't know that language'	either <b>double or sentence-final negation</b>  <i>i (nu) sabé fransé nu</i> 'I don't know French'
10	Affirmative imperatives	<b>emphatic particle</b> used/relexified, occasionally material copy  <i>Afastam lá ko (/kō)</i> move.away there EMP 'move away from here'	generally, no emphatic particle  <i>Kuchá (ya)!</i> listen!'